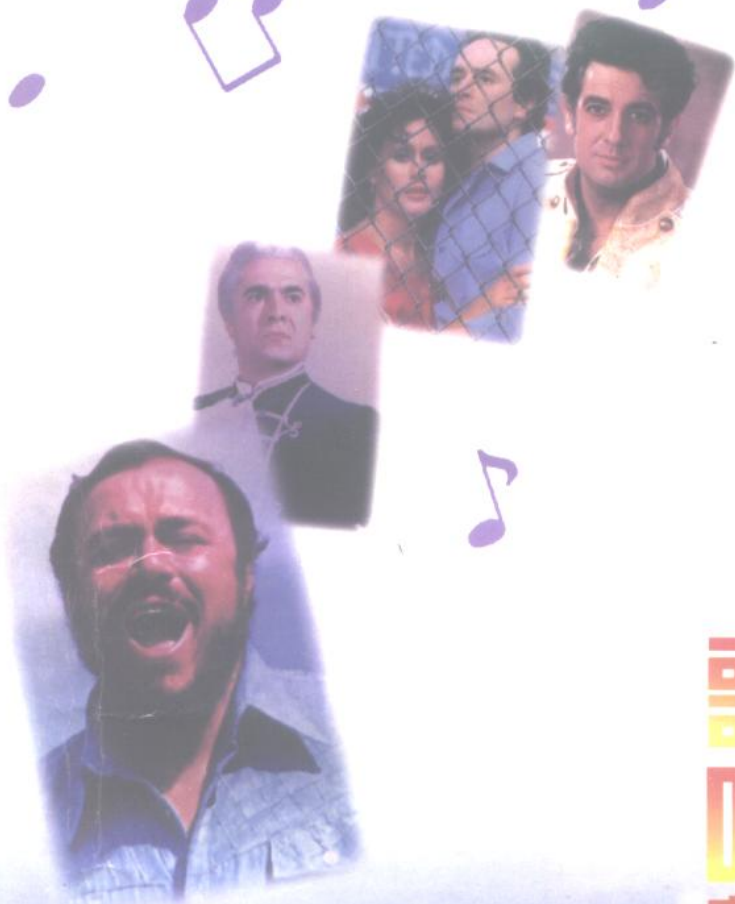


意大利语语音

歌唱教程



言放 詹士华 编著
门大学出版社

意大利语语音歌唱教程

陈言放 詹士华 编著

厦门大学出版社

[闽]新登字 09 号

0064/13

意大利语语音歌唱教程

陈言放 詹士华 编著

*

厦门大学出版社出版发行

(地址:厦门大学 邮编:361005)

福建第二新华印刷厂印刷

(地址:三明市新市中路 70 号 邮编:365001)

*

开本 850×1168 1/32 6.375 印张 160 千字

1997 年 8 月第 1 版 1997 年 8 月第 1 次印刷

印数:1—1200 册

ISBN 7-5615-1292-9/J·33

定价:13.80 元

本书如有印装质量问题请直接寄印刷厂调换

前 言

本教程可做为声乐专业学生和以美声唱法为主攻方向的歌手们以及爱好音乐、研究意大利语语音的朋友们学习意大利语语音的教材和自学用书。

本教程详细地介绍了意大利语语音的发音方法,并编有大量的词汇练习,其中相当部分的词汇选自意大利文的艺术歌曲和歌剧咏叹调中的唱词。这样对学习歌唱的朋友来说无疑是增加了熟悉歌词词汇的几率,达少走弯路之举。本书还系统地归纳了意大利语语音的特点、规则及中国人学习该语音常见的错误发音情况,供学习者学习、借鉴。

任何语言、语音的学习没有什么捷径可走,只有靠大量的练习、实践。因此本教材选编了大量的意大利原文的艺术歌曲歌词,把它们标注了音标及连读的情况,供教师们选用和学习者系统的练习之用。

为解决中国人唱外文作品时,常靠死记硬背意译的歌词大意的问题,本教程选译了部分常见的意大利文歌剧咏叹调,以字对字一一的方式译出歌词,这样学习者就有可能在学唱这些咏叹调时,既能很好地理解原歌词大意,又能懂得该歌词所在音符、旋律位置上的实际含义,达到全面理解作曲家原作之意和进行较完善的二度创作目的。

为了方便音乐学习者,本教程把常见的意大利语的音乐及表情术语集集成篇编入,无疑是本教程一道特有的风景线。

本教程主要参考书有沈萼梅老师编写的《意大利语入门》《高

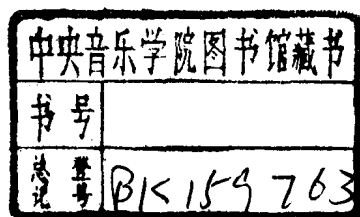
等师范声乐曲选集》一、二、四集,尚家骧老师编译的《意大利语歌曲集》以及北京外国语学院编写的《意汉词典》等书。本教程还得到戴如修副教授的审阅,在此,我们表示衷心的感谢。

由于编著者水平有限,书中肯定会有缺点和错误,衷心希望读者和专家们不吝指教。

编著者

1997.6

于厦门大学



目 录

前言

引言:为何要学习意大利语语音及其特点..... (1)

第一章 发音知识与发音器官 (4)

第一节 发音知识与发音器官图 (4)

第二节 字母、音素、音标及字母表 (5)

第三节 语音分类 (6)

第四节 意大利语发音简表 (8)

第五节 元音的发音 (10)

第六节 半元音的发音 (14)

第七节 辅音的发音 (17)

第八节 双辅音的发音 (28)

第九节 辅音群的发音 (29)

第十节 不读音字母 h 与外来字母的发音 (31)

第十一节 音节与重音 (33)

第十二节 不重读的单音节词与连读 (36)

第十三节 省音 (39)

第十四节 断音 (41)

第十五节 意大利语读音基本规则表 (44)

第十六节 字母的大写与标点符号 (49)

第二章 常见意大利语艺术歌曲的拼读 (52)

1. 阿玛丽莉	(52)
2. 在我心里	(53)
3. 虽然你冷酷无情	(54)
4. 我亲爱的	(54)
5. 多么幸福能赞美你	(55)
6. 绿树成荫	(56)
7. 我心里不再感到青春的火焰燃烧	(56)
8. 假如你爱我	(57)
9. 尼娜	(58)
10. 玛丽亚! 玛丽	(59)
11. 我的太阳	(61)
12. 桑塔·露齐亚	(62)
13. 重归苏莲托	(64)
14. 负心人	(65)
15. 玛莱卡莱	(67)
16. 小夜曲	(69)
17. 黎明	(70)
18. 西班牙女郎	(71)
19. 悲叹小夜曲	(72)
20. 让我死亡!	(74)
21. 胜利啊! 胜利啊!	(74)
22. 围绕着我崇拜的人儿	(76)
23. 安睡吧! 安眠吧!	(76)
24. 我多么痛苦	(77)
25. 紫罗兰	(78)
26. 别再使我痛苦、迷惘	(79)
27. 这颗美妙的心	(79)
28. 假如没有那些痛苦	(80)

29. 请告诉我	(80)
30. 让我痛哭吧	(81)
31. 亲爱的,我为你留下这颗心	(82)
32. 我怀着满腔热情	(83)
33. 理想佳人	(84)
34. 小夜曲	(85)
35. 被禁止的音乐	(86)
36. 明亮的窗户	(87)
37. 深夜歌声	(88)
38. 为我歌唱	(90)
39. 告别那波利	(92)
40. 请你告诉她	(94)
41. 遥远的桑塔·露齐亚	(96)
42. 请你别忘了我	(97)
43. 只为了你,露齐亚	(98)
44. 你在哪里,心爱的人啊?	(99)
45. 亲切的平静	(100)
46. 舞曲	(100)
47. 爱情的喜悦	(102)
48. 妈妈	(103)
第三章 常见意大利语歌剧咏叹调字对字翻译	(105)
1. 世上没有犹丽狄茜,我怎能活——奥菲欧的咏叹调	(105)
2. 美妙的时刻将来临——苏珊娜的咏叹调	(106)
3. 你们可知道——凯鲁比诺的咏叹调	(108)
4. 到我的爱人身旁——唐·奥塔维奥的咏叹调	(109)
5. 你再不要去做情郎——费加罗的咏叹调	(110)
6. 鞭打我吧!——采琳娜的咏叹调	(111)

7. 我听到美妙的歌声——罗西娜的谣唱曲	(113)
8. 偷洒一滴泪——耐莫利诺的咏叹调	(114)
9. 亲爱的名字——吉尔塔的咏叹调	(115)
10. 离开了她,我心里感到痛苦——阿尔弗莱德 的咏叹调	(116)
11. 在普罗文察地方——阿芒的咏叹调	(117)
12. 圣洁的阿伊达——拉达梅斯的咏叹调	(118)
13. 父亲的哀伤——西蒙的咏叹调	(119)
14. 为艺术,为爱情——托斯卡的咏叹调	(121)
15. 星光灿烂——卡瓦拉多西的咏叹调	(122)
16. 人们叫我咪咪——咪咪的咏叹调	(123)
17. 漫步街上——米塞塔的咏叹调	(125)
18. 我亲爱的爸爸——劳莱达的咏叹调	(126)
19. 你这冰凉的小手——鲁道夫的咏叹调	(127)
20. 晴朗的一天——蝴蝶夫人的咏叹调	(129)
21. 你知道吗? 好妈妈——桑图扎的咏叹调	(131)
22. 不知道我自己干了什么——凯鲁比诺的 咏叹调	(132)
23. 求爱神给我安慰——伯爵夫人的谣唱曲	(133)
24. 请你到窗前来吧——唐璜小夜曲	(134)
25. 像天使一样美丽——马拉特斯塔浪漫曲	(134)
26. 四月的夜——埃内斯托小夜曲	(136)
27. 赐给我安宁——莱奥诺娜的咏叹调	(137)
28. 女人善变——公爵之歌	(138)
29. 咱俩一样——里戈莱托宣叙调	(139)
30. 每逢那节日到来——吉尔达咏叹调	(140)
31. 天空,海洋! ——恩佐浪漫曲	(142)
32. 原谅,原谅——托尼奥的开场白	(143)

33. 来到你身旁——咪咪的告别	(145)
34. 主人,您听我说——柳儿咏叹调	(146)
35. 今夜不能入睡——卡拉夫王子的咏叹调	(147)
36. 多蕾塔之歌——玛格姐的咏叹调	(148)
37. 奇妙的和谐——卡伐拉多西咏叹调	(149)
38. 我从来没有见过——格里欧咏叹调	(150)
第四章 常见的意大利语音乐及表情术语.....	(151)

引言：为何要学习意大利语语音及其特点

音乐——是全人类共同的精神财富之一，这是为大家所共识的，各民族的音乐与其历史、文化语言又是不可分割的。语言离不开语音，这亦毋庸置疑。要学唱或演唱一个民族的歌曲不研究其语言、语音是不可能达到字正腔圆给人以美的享受的。

作为西欧文艺复兴的发源地和欧洲古典歌剧及美声唱法(bel canto)的故乡——意大利，其音乐在世界音乐史上是占有很重要的历史地位的。

距今 500 多年前的意大利就出版了世界上第一部音乐词典，足见意大利音乐水平之发达；迄今世界上的音乐术语仍统一使用意大利语来标记，可窥意大利音乐对世界音乐之重要贡献；当今国际声乐比赛，意大利语又是不可缺少的比赛语种。

因此，全世界从事声乐研究和学习的的人们都自然而然地花一定的时间和一定的气力来研究、学习意大利语语音和学用意大利语来演唱意大利民歌、古典意大利艺术歌曲及意大利歌剧。

任何语言都是由其本民族语音所独有的吐、塞、擦、阻等发音方法，形成该民族所特有的发音特点。

意大利语语音特点：铿锵有力，清晰流畅，琅琅上口；音节分明、富有节奏感；特色音突出，规律性较强，便于歌唱。故而意大利语成为歌唱家们所钟爱的歌唱语种。

意大利语语音特点具体表现如下：

1. 意大利语中绝大多数的单词都是以元音结尾的(除少数词及外来词外)。元音没有弱化读法。不论单词长短、音节多少，即便是非重读音节，每个元音和音节(包括结尾元音)都必须清晰明了地发出。(元音 i 作为哑音时属例外，单词很少。见 P16 哑音 i)辅音

也是饱满流畅地与元音结合成音节发出音,绝对不得“吃音”。(吃音:其它语种读音上常有弱化读法,或有音节不读音,有辅音不发音等现象,单词很难记忆和掌握。)

例 bène[bɛ-ne]而不发[bɛ-nə]

nausea[nau-ze-a]而不发[nɔ-zi]或[nau-ze]

calamaio[ka-la-ma-io]而不发[ka-la-mai]

otorinlaringoiatria[o-to-rin-la-riŋ-goia-tria]

而不发[o-to-rin-la-riŋ-gɔ-triə]

2. 相对于汉语、英语语音而言,意大利语语音发音时,各发音器官的机能紧张度较大。元音的口腔张度都较有力而宽大些,口形变化明显而不含糊。

如:发a、e时,口腔相对比汉、英语的a、e元音张得有力而宽大些;发i时唇扁平的力度也较大;发o、u时唇呈圆形的力度和口腔的张力也较大。不要随意改变唇、口形。

3. 意大利语语音的清、浊辅音相对于汉、英语的清浊辅音差异突出。不同在于送气与不送气上,要特别加以练习。

如:ca, pa, ta 应发成“嘎”、“巴”、“大”(汉语近似音)而不能发成“卡”、“趴”、“他”。

4. 意大利语语音的大舌颤音r的发音,汉语是没那么发音的。而这个辅音不论在意大利语的发音中,还是在意大利语的歌唱中都是很重要和很有特色的,一定要学会用呼出的气流冲击舌尖,发出灵巧、连续、颤动的舌尖音来。

5. 意大利语语音中两个相同辅音的并列出现频率很高,读法很讲究。表现在读双辅音的持阻时间相对长些,有顿住的音律感。双辅音是意大利语语音的一大特点,要认真读好。否则会造成极大的误会,甚至词不达意,不知所云。

如:nòno 第九, nònno 祖父

cane 狗, canne 芦苇

tono 声调, tonno 金枪鱼

moto 摩托, motto 格言

6. 辅音 H, h, 为哑音, 即不发音。但其与辅音 c, g 组成舌根音 chi [ki], che [ke], ghi [gi], ghe [ge] 很容易与塞擦音 ci [tʃi], ce [tʃe], gi [dʒi], ge [dʒe] 相混淆, 要特别注意区别。

7. 意大利语没有像法语那样的“鼻化元音”, 这也是意大利语区别于其他外语的另一特点。

如: an(am), en(em), in(im), on(om), un(um) 它们似发口腔元音带上鼻辅音 n, m, 而不是口腔和鼻腔同时共鸣的鼻化元音 [ã], [ẽ], [õ], [œ]。

8. 意大利语单词的重音相对是比较有规律的, 单音节词重音自然就落在这个音节上; 多音节词绝大多数重音落在倒数第二音节上。(单词下面划横线部为重音节)

如: mio, sole, scaffale, spettatore

当然也有许多无规律的重音词, 有时重音落在最后一个音节上, 有时落在倒数第三音节上。

如: però, città, gioventù, musica, titolo, difficile

意大利语的重音又很重要。重音念错, 词义全然不同。

如: balia 乳娘, balia 权势

Papa 教皇, papa 爸爸

因此要掌握意大利语的重音。在学每个单词时注意其重音位置。勤查字典, 就不容易出差错。

学习任何语言的语音, 相对于学习该语言的语法要容易得多。关键在于开始学习时细心掌握其发音的部位、方法和要领。勤于开口, 仔细模仿, 念出声音, 勇于改错。这样才能加深大脑对该语音的印迹。积极克服与本族语发音的不同方式和习惯。多读、多念是尽快掌握语音的唯一途径。

第一章 发音知识与发音器官

第一节 发音知识与发音器官图

任何语言的发音,都是运用气息通过与喉部、声带、口腔、舌头等等的器官相互作用而产生了其自己民族的语音。因此,学习语音时除了积极地模仿正确的发音之外,还应懂得发音器官的各部位,才能更好地掌握发音原理,达到正确发音之目的。

- | | |
|----------|----------|
| 1. 上、下唇 | 2. 上、下齿 |
| 3. 上齿龈 | 4. 硬腭 |
| 5. 软腭 | 6. 小舌 |
| 7. 舌尖 | 8. 舌叶 |
| 9. 舌前部 | 10. 舌面后部 |
| 11. 咽头 | 12. 会厌 |
| 13. 甲状软骨 | 14. 环状软骨 |
| 15. 环状软骨 | 16. 假声带 |
| 17. 声带 | 18. 气管 |
| 19. 鼻腔 | 20. 食道 |

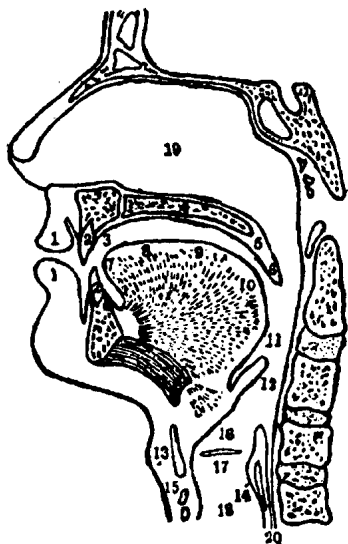


图1 发音器官图

第二节 字母、音素、音标及字母表

任何字母文字语言都由该语言文字特有的字母符号组合而成；字母及字母特有的组合产生的该语言语音最基本的语音单位为音素；而音素在该国家的标准读音，被人们用国际通用符号的标定产生了音标。通常用方括号[]框记。本教程中方括号即是国际音标。

简言之，字母是该语言的书写符号；音素是该语言语音形式的最小单位；音标则是该语言的读音符号，三者不是同一个概念，不可混淆。

意大利语有 21 个字母，其中元音字母 5 个，辅音字母 16 个，另外还有 5 个外来字母。

每个字母都有其自己的名称，并且有印刷体大写、小写和手写体大写、小写四种不同的写法形式。（见下页意大利语字母表，表中加 * 的字母为外来字母）

由于字母有元音字母和辅音字母之分，因而产生了元音音素和辅音音素之别。所以语音分类也就有了元音和辅音之分法。

意大利语字母表

印刷体	手写体	名称	印刷体	手写体	名称
A a		a	P p		pi
B b		bi	Q q		cu
C c		ci	R r		erre
D d		di	S s		esse
E e		e	T t		ti
F f		effe	U u		u
G g		gi	V v		vu(vi)
H h		acca	Z z		zeta
I i		i	* J j		i lunga
L l		elle	* K k		cappa
M m		emme	* W w		dopplavu
N n		enne	* X x		ics
O o		o	* Y y		ipilon

第三节 语音分类

意大利语字母共有 21 个,代表和组成了 29 个音素。元音字母 5 个,代表着 7 个音素;辅音字母 15 个,代表着 22 个音素。

元音(Vocali)5 个:a,e,i,o,u,其中 e 和 o 根据发音时口腔张开的大、小程度不同产生了开口音(aperto)è,ò 和闭口音(chiuso)

é,ó 两个音素。用“'”符号表示闭口音,用“`”符号表示开口音。

半元音:(Semivocali)2个:i,u。

15个辅音(Consonanti):c,p,b,f,d,g,l,m,n,q,r,s,t,v,z,
不同的组合产生不同的音素。

另外,辅音字母h在单词中虽然不发音,也不代表任何的独立音素。但它在意大利语中不是可有可无的字母,起着很特殊的作用。

为了方便广大读者的学习和应用,我们将语音的分类、音素的构成及国际音标用下列意大利语语音分类表、意大利语发音简表列出,以求一目了然。

意大利语语音分类表(加横线表示浊辅音)

元音(Vocali):a,é,è,i,ó,ò,u

半元音(Semivocali):i,u

辅音(Consonanti):

爆破音(Esplosive):p,b;t,d;c(ch),q,g(gh)

鼻音(Nasali):m,n,gn

边音(Laterali):l,gl(i)

擦音(Fricative):f,v;s,s;sc(i,e)

塞擦音(Affricate):z,z;c(i,e),g(i,e)

颤音(Vibrante):r

双辅音(Consonanti doppie):ss,pp